

Vol. 27 n°33 Edmonton, le vendredi 17 septembre 1993 12 pages 60¢

Déjà 25 ans LE FRANCO

Un bain de sciences!



(Photo Pierre Brault)

Faute de savoir lire, les jeunes de la 1ère année de l'école Ste-Jeanne-d'Arc sont allés à la chasse aux images, avec l'aide de leur enseignante Sylvie Bergevin. Cette activité avait lieu dans le cadre de «Read-in '93» dont le thème était «Un bain de sciences». Tous les jeunes de l'école ont eu l'occasion d'approfondir leurs connaissances en participant à au moins une activité de lecture pendant la semaine.

Nouveau programme d'éducation des adultes à St-Paul

...à lire en page 3

17/09

Campagne électorale

La FCFA adopte une stratégie nationale

JULIE LAGACÉ

OTTAWA (APF): La Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) n'a pas l'intention de s'asseoir sur ses lauriers pendant la campagne électorale. D'ores et déjà, c'est le dossier de la promotion des communautés francophones qui figure au début de la liste de la stratégie nationale qu'adoptera la FCFA lors des élections fédérales.

Le compte à rebours est déjà commencé pour les cinq chefs des partis politiques les plus importants au pays en vue de l'élection du prochain gouvernement. Quoique le mot clé de l'heure des partis est l'emploi, la FCFA a l'intention de revendiquer les droits des minorités francophones.

«On a l'intention de mettre l'accent sur les clauses 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles qui stipule que le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones. On ne veut pas que ce soit uniquement le secrétaire d'État qui fasse la promotion des communautés francophones mais aussi les autres ministres fédéraux. Ce dossier est notre principal cheval de bataille», a déclaré la présidente de la FCFA, Claire Lanteigne, au cours d'une entrevue téléphonique.

Outre cette préoccupation majeure, la stratégie nationale de la FCFA prévoit d'autres volets, entre autres, la gestion scolaire, les politiques dans le secteur culturel, la formation professionnelle et l'implication des femmes.



Jean Chrétien
LIBÉRAL



Kim Campbell
CONSERVATEUR



Audrey McLaughlin
NÉO-DÉMOCRATE

Lequel des trois grands partis répondrait le mieux aux besoins des communautés francophones et acadienne?

Prochaine édition

Du nouveau pour les sportifs

Les francophones du sud-est pensent à l'ACFA

CAROLE THIBEAULT

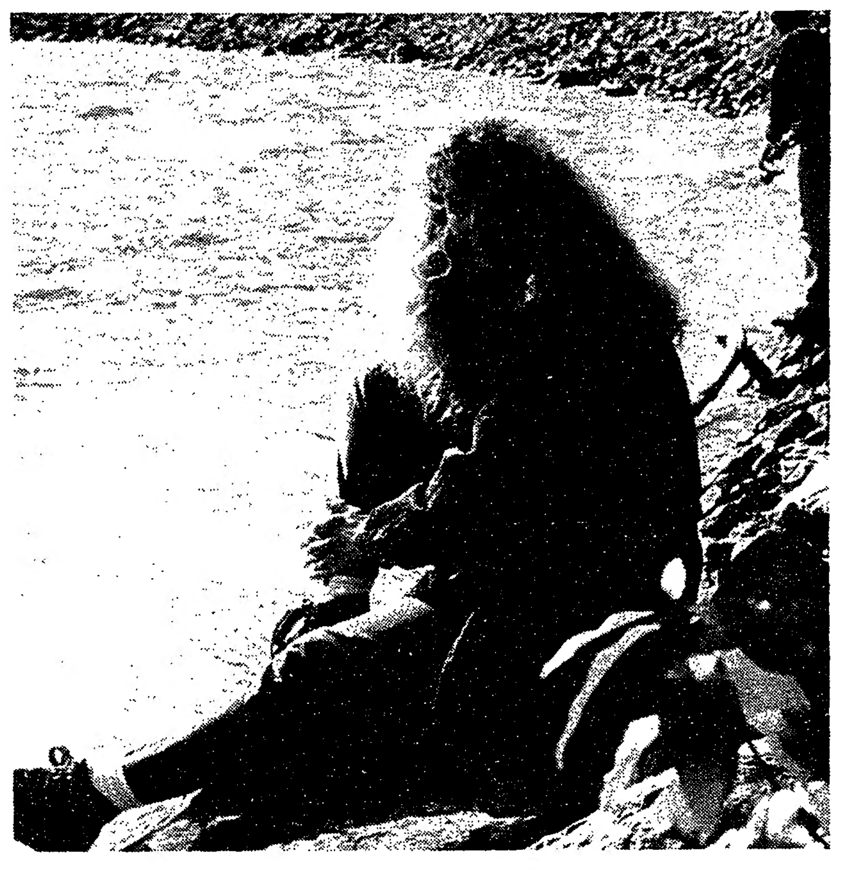
MEDICINE HAT- Il est fort possible que l'Association canadienne-française de l'Alberta ait une onzième régionale sous son aile bientôt. Et c'est dans cette ville du sud-est de l'Alberta, Medicine Hat, que les francophones tentent de se regrouper et de recruter de nouveaux membres.

Mireille Whittemore est la «présidente» du nouveau regroupement. L'idée lui est venue de créer une régionale lorsque, en marchant sur la rue, elle a aperçu le Folk Art Council, endroit où les groupes ethniques se rencontrent. «Comment se fait-il que rien n'existe pour les francophones?», s'est-elle demandé.

Avec son amie Diane Franz, la «vice-présidente», Mme Whittemore a organisé une épluchette de blé d'Inde en français, le 15 août dernier. Ce fut un bon début car plus de trente personnes y ont participé.

Mais y a-t-il suffisamment de francophones à Medicine Hat pour créer une régionale? «Il y a beaucoup de «Français» que j'ai rencontrés depuis 10 ans que je suis ici. Ça se pourrait très bien», affirme Mme Whittemore, positive. Cette dernière mise aussi beaucoup sur les professeurs et les parents d'élèves en immersion française.

Comme elle l'explique si bien, la qualité du français n'est pas le point important mais bel et bien l'intérêt qu'on porte pour cette langue. Selon Mme Whittemore, mettre sur pied trois à quatre activités par année, serait un bon départ. «Je pensais, par exemple, à une cabane à sucre ou souligner la St-Jean-Baptiste».



Mireille Whittemore travaille très fort pour créer une régionale de l'ACFA à Medicine Hat.

Mireille Whittemore et Diane Franz sont donc présentement en grande période de recrutement. Tous les francophones de la région sont invités à participer à une réunion d'information qui se tiendra le 15 octobre prochain au Folk Art Council. On y discutera des besoins de la communauté, de la recherche des bénévoles et tout ce qu'implique la création d'une régionale. Comme il a été fait pour faire connaître l'épluchette de blé d'Inde, elles annonceront, en français, la réunion dans les journaux locaux.

Les personnes intéressées à devenir membres pourront payer leur adhésion lors de la réunion. Mais quoi qu'il advienne, Mme Whittemore a bel et bien l'intention de créer un regroupement, que ce soit sous l'égide de l'ACFA ou comme groupe du Folk Art Council...

50 000$ pour le Centre culturel

LINA LABONTÉ

PLAMONDON- Le 8 septembre dernier soulignait un événement bien spécial à l'ACFA régionale de Plamondon. En effet, les membres de la communauté se retrouvaient devant un fait accompli: la signature de l'accord de financement entre le ministère du Patrimoine canadien, qui offre un octroi de 50 000$ pour la construction du Centre culturel, et l'ACFA régionale de Plamondon. Cette somme est la première partie d'une subvention total de 100 000$

On a fêté l'événement en partageant un souper, discutant des espoirs, des faits accomplis et des défis à envisager.

Après la signature, M. Adrien Bussière, directeur régional du Patrimoine canadien s'est adressé aux membres des comités impliqués dans le projet en disant: «Je vous félicite de votre travail! Il me fait vraiment plaisir d'être ici et de rendre ce projet du centre culturel possible. Vous avez travaillé fort pour le réaliser». Il ajoutait, «ce projet est un geste symbolique qui démontre le dynamisme dans la communauté».

M. Charles Gaudet, président de la régionale de Plamondon, s'est empressé de remercier sincèrement le Patrimoine canadien. «C'est grâce à vous que ce rêve se réalise». Après les applaudissements, il ajoutait: «Merci tout particulièrement à M. Alain Tremblay (agent au Patrimoine canadien), qui travaille avec acharnement depuis plusieurs mois avec les comités locaux et la Caisse populaire. Merci aussi aux membres des comités pour votre ténacité et intérêt. Sans tout cela, il n'y aurait pas eu de centre culturel».

La rencontre s'est terminée par une courte visite au site de construction du centre culturel avec les dignitaires et les membres locaux.

En bref...

Organisation de charité

BONNYVILLE - Depuis le 1er septembre 1993, le Conseil des écoles catholiques du Lakeland (C.E.C.L.) est reconnu par le fédéral comme organisation de charité et pourra désormais émettre des reçus pour fin d'impôt à tous ceux et celles qui feront des dons en argent aux écoles et au district scolaire. Cette annonce a été faite par la secrétaire-trésorière du Conseil, Madame Adèle Coates.

Nouvelle technologie

BONNYVILLE - Les membres du Conseil des écoles catholiques du Lakeland ont réaffirmé le Plan d'implantation de la technologie des ordinateurs approuvé en juin dernier. Le plan prévoit une dépense de 75 000$ par année, pour les années 1992-93 à 1994-95. Les écoles recevront 117 ordinateurs pour les étudiants, 5 ordinateurs pour le personnel, 12 stations pour l'administration et les bibliothèques, 6 CD-ROMs, 1 Tour pour CD-ROM, 5 imprimantes au laser et une table tournante au laser pour disques compacts.

Canadian Parents for French

CALGARY - Canadian Parents for French, succursale de l'Alberta, organise une conférence, qui se tiendra les 1er, 2 et 3 octobre prochains, au Convention Inn, à Edmonton. Le thème de la conférence est: «Secondary French Programs and Bilingual Opportunities». Cette conférence veut aider les participants et les participantes à rencontrer les défis de la langue française comme langue seconde en Alberta en route vers l'an 2000. De plus, le vendredi soir, l'UniThéâtre présentera «Faits d'hiver», une pièce humoristique, qui permettra à l'assistance de participer et le samedi soir, Charles Chénard, auteur bien connu, et le Club de théâtre de l'école Maurice-Lavallée présenteront un «meurtre-mystère» dans le cadre du banquet. Il faut aussi souligné qu'il y aura une exposition sur les opportunités d'emplois bilingues. Pour plus de détails on peut composer le 1-800-561-2978.

Dans LE FRANCO il y a 25 ans...

Mercredi le 18 septembre 1968, vol.1, no. 43

- Rencontre des dirigeants de l'A.E.B.A. à Edmonton samedi dernier
- «L'Affaire Rossillon»: : les Franco-Manitobains ébahis...
- Hausse des pensions en 1969
- Peu de députés et de sénateurs se servent de la bibliothèque
- Rien de neuf, mais beaucoup de travail (éditorial)
- Tous les Canadiens ont aidé à gagner la Deuxième guerre
- Enquête sur la situation féminine dans le Grand Nord canadien

En quelques lignes...

Secrétariat technique

WINNIPEG - Un secrétariat technique a été mis sur pied afin d'aider le Comité responsable des paiements aux producteurs à formuler des recommandations sur la façon de verser des indemnités aux agriculteurs en vertu de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest. Des experts provenant de plus de trente exploitations agricoles, y compris des représentants du secteur et des gouvernements, ont été affectés au nouveau secrétariat. Ce secrétariat effectuera des recherches et offrira des analyses techniques des mémoires présentés au Comité.

Prix plus élevés

WINNIPEG - On prévoit que les prix du soya et du maïs soient plus élevés pour la campagne agricole de 1993-94 en raison des conditions météorologiques aux États-Unis. Les dommages considérables que les fortes pluies et inondations ont causés aux cultures du midwest américain ont fait grimper les prix du soya et du maïs américains; les prix de ces grains canadiens devraient suivre cette tendance. Vous pouvez vous procurer une analyse plus détaillée des répercussions de la situation américaine sur les prix des céréales et des oléagineux canadiens à la Division de l'analyse des marchés, Bureau national des grains au (204) 983-8468.

AU RÉGIONAL

Vers un diplôme de secondaire

CAROLE THIBEAULT

ST-PAUL- Encore une fois, le Centre Via Alpha de St-Paul fait sa marque dans le domaine de l'alphabétisation et de l'éducation pour adultes en français. Le 13 septembre dernier, on lançait officiellement un nouveau programme dont le but ultime est d'obtenir un diplôme d'études secondaires, le programme «Formation de base et intégration à l'emploi».

Angèle Buteau, coordonnatrice de programmes au Centre Via Alpha, explique qu'il y a déjà plus de deux ans qu'on travaille sur ce nouveau projet. Vingt-cinq adultes, âgés de 17 à 55 ans, suivront des cours pendant une période de 11 mois, à raison de 30 heures par semaine. En plus d'aboutir au diplôme d'études secondaires, le programme a aussi pour objectifs d'inciter les apprenants à poursuivre leurs études aux niveaux collégial et universitaire ou de retourner sur le marché du travail. Sur 48 semaines que dure le programme, 33 semaines et demie seront consacrées à la formation académique, 4 semaines et demie à la dynamique de vie (programme Nouveau Départ) et 4 semaines à un stage de formation pratique.



1ère rangée (à genoux): Léo Pelchat (aide-professeur), Simone Pomerleau-Mahé, Angèle Buteau, (coordinatrice), Hélène Pomerleau, Aline Pomerleau. 2ième rangée: Danielle Kiss, Carey Turcotte, Doris Jacques, Marie-Marthe Bachelet, Léona de Moissac. 3ième rangée: Suzanne Charbonneau, Eva Charbonneau, Lise St-Arnault, Noëlla Mahé, Lorraine Bachelet, Suzanne Jean, Thérèse Siemers (professeure), Fernande Bergeron (formatrice de Nouveau Départ). 4ième rangée: Normand Saulnier, Louis Pelchat, Hélène Lamontagne, Marie-Claire Brousseau, Angélina Pelchat, Simone Leroux, Camille Gascon, Yvette Noël, Marie Plante. Absents: Sylvia Dallaire et Léon Charbonneau.

«Il y a trois ans que je suis à St-Paul et je peux vous dire que ce nouveau cours est vraiment un besoin pour la communauté», affirme Mme Buteau. Initié à ses débuts par Mme Lise Holeton, le projet est enfin une réalité. Financé en entier par Emploi et Immigration, le programme permettra aux apprenants de poursuivre leurs études tout en recevant un revenu, prestations d'assurance-chômage ou allocations de base de 121$ par semaine, selon le cas.

Le programme «Formation de base et intégration à l'emploi», dispensé selon une approche individuelle, a été élaboré par la Cité collégiale d'Ottawa. Thérèse Siemers en sera le professeur à plein temps et Léo Pelchat, aide-professeur à temps partiel.

Considéré comme projet-pilote dans la province, on pense déjà à offrir le programme dans les autres régions telles que Rivière-la-Paix et Calgary.

• ATIA

Bilinguisme n'égale pas toujours traduction

CAROLE THIBEAULT

CALGARY- Le monde des traducteurs et interprètes en est un bien peu connu. Pourtant, ils sont plus de 8 000 au Canada à pratiquer cette profession risquée. Chapeautés par le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (CTIC), ils se regroupent sous forme d'associations provinciales telles l'Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta (ATIA).

L'ATIA est composée de 88 membres agréés et adhérents. Possédant tous un diplôme en traduction ou en linguistique, ils peuvent offrir jusqu'à 14 combinaisons linguistiques, selon les besoins du client: chinois, espagnol, japonais, anglais, français, italien, serbo-croate, vietnamien, portugais, polonais, tchèque, allemand, hollandais, hongrois. Selon le code de déontologie de l'association, la langue d'arrivée de la traduction se doit d'être la langue maternelle du traducteur.

Le Canada est reconnu comme un chef de file mondial dans le domaine de la traduction. Pourtant, six des neuf associations provinciales telles que l'ATIA n'ont pas encore réussi à se faire reconnaître en tant qu'association professionnelle dans leur propre province. À venir jusqu'à maintenant, seules les provinces de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick ont obtenu cette reconnaissance. «Il y a un certain respect de la profession de traducteur dans l'Est qu'on ne retrouve pas ici», constate la présidente de l'ATIA, Nicole Giguère.



Nicole Giguère

Pour Nicole Giguère, recevoir une telle reconnaissance serait un grand pas pour la profession. D'abord, elle ajouterait un poids de plus à tous les traducteurs et interprètes agréés du Canada contre tous ceux et celles qui «s'improvisent» spécialistes dans le domaine. Il a d'ailleurs été remarqué que les traducteurs sont plus nombreux en temps de récession. «C'est une chose d'être bilingue et c'en est une autre de traduire», fait remarquer la présidente.

La différence entre un spécialiste et un faux traducteur? L'agrément. Pour être agréés, les adhérents doivent passer un examen organisé et administré par le CTIC. Qualifié de très difficile, le taux de réussite annuel n'est que 13% à 19%. Le but de cet examen est d'abord de vérifier les compétences des traducteurs ainsi que de créer des normes professionnelles. «L'agrément est un gage de qualité», explique Mme Giguère.

La profession de traducteur et d'interprète comporte aussi de grands risques professionnels. Par exemple, une erreur dans la traduction en créant un faux sens pourrait mettre en péril la carrière du traducteur. C'est d'ailleurs pourquoi les associations du pays exigent l'agrément.

Les 8 et 9 octobre prochains, l'ATIA tiendra sa réunion générale annuelle à Banff. On en profitera également pour souligner spécialement la journée internationale de la traduction qui a lieu officiellement le 30 septembre. La présidente garantit certaines activités spéciales mais préfère garder la surprise.

De plus, l'ATIA sera l'hôte du troisième congrès du CTIC qui se tiendra du 4 au 8 mai 1994 à Banff, une première dans l'Ouest. Katherine Aerts, vice-présidente de l'ATIA et coprésidente du comité organisateur du congrès, estime que plus 300 congressistes du Canada, des États-Unis, de l'Europe et même de l'Orient seront sur place. Ayant pour thème «La traduction à l'heure de la mondialisation», le congrès portera sur la nouvelle technologie, la formation, la pratique, la déontologie et le défi du traducteur à travailler avec cette évolution de la profession.

En bref...

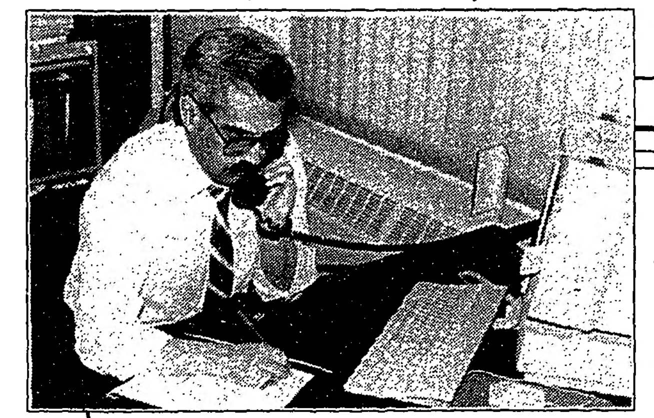
De nouveaux propriétaires

EDMONTON - Selon les renseignements fournis par la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), environ 7 000 ménages d'Edmonton et environ 100 000 Canadiens ont accédé à la propriété pour la première fois depuis l'assouplissement des exigences concernant la mise de fonds pour acheter une maison, en février 1992.

La Première ministre Kim Campbell a annoncé la prolongation pour cinq ans du Programme d'assurance-prêt pour accédants à la propriété. On peut donc toujours acheter une maison en ne donnant que 5% en paiement initial.

La F.P.F.A. répond toujours

EDMONTON - Si vous voulez rejoindre la Fédération des parents francophones de l'Alberta (F.P.F.A.) par téléphone, assurez-vous bien de composer le **468-6934**. Il y a malheureusement eu une erreur dans l'inscription de la F.P.F.A. dans l'Annuaire'93. Vous pouvez toutefois référer à l'annonce au bas de la page 14, qui elle, est exacte.



EDITORIAL

par Pierre Brault

Kim, Jean, Audrey, Lucien, Preston, Mel et compagnie...

Les élections fédérales ont enfin été déclenchées par la PM Kim Campbell. Le vote se tiendra le 25 octobre prochain. On en a tellement entendu parler du déclenchement éventuel d'élections, depuis l'arrivée de Kim Cambell à la tête des conservateurs, qu'on est déjà saturé. On souhaiterait que ces élections soient déjà chose du passé. Hélas, ce n'est pas le cas. Durant près de 50 jours on entendra tous les partis imaginables nous vendre leur salade. Ils tenteront de nous en mettre plein les yeux et plein les oreilles de publicité, de promesses, de statistiques, de sondages, etc. L'opération charme est partie de plus belle et déjà la lutte s'annonce des plus féroces.

Toute cette salade que les partis vont servir aux électrices et aux électeurs canadiens va-t-elle leur permettre d'élire un gouvernement majoritaire ou minoritaire?

Certains observateurs croient que l'arrivée des tiers partis comme le Parti de la Réforme de Preston Manning , le Bloc québécois de Lucien Bouchard et le Parti national du Canada de Mel Hurtig pourrait changer le résultat des prochaines élections. Les Canadiennes et les Canadiens pourraient se tourner vers ces partis s'ils en ont assez des trois partis traditionnels. Ils ont maintenant une alternative.

Avec une performance assez solide du Bloc québécois (50 députés élus), qui présente des candidats au Québec seulement, et une performance semblable de la part du Parti de la Réforme en Alberta et en Colombie-Britannique (15 députés élus), ces petites formations politiques pourraient faire mal au parti qui remportera les prochaines élections. Il faut aussi prendre en considération le nombre de sièges que remporteront les partis traditionnels. On dit que présentement les libéraux et les conservateurs sont pratiquement nez à nez tandis que le NPD n'en mène pas large. Il faudra que l'un des chefs de ces trois partis se démarque des deux autres de façon remarquable pour espérer avoir un gouvernement majoritaire. C'est du moins mon opinion à l'heure actuelle.

Au cours des prochaines semaines les chefs de partis vont intensifier leurs interventions et c'est lors de ces occasions qu'un chef peut gagner ou perdre des points, compte tenu des gaffes qu'il peut faire ou des bonnes déclarations.

À date, Kim Campbell et les conservateurs ratissent le Québec en tous sens pour lutter contre la machine séparatiste de Lucien Bouchard. Ils ont besoin du vote québécois et ontarien pour remporter une victoire décisive, le 25 octobre. Jean Chrétien, qui sait que son chien est pratiquement mort au Québec, voyage dans l'Ouest en déclarant que «l'avenir est dans l'Ouest». En réponse à cette déclaration, les Québécois sont portés à lui dire de rester dans l'Ouest et de ne pas aller les importuner au Québec.

Audrey McLaughlin est venue présenter son programme social en Alberta, soulignant l'importance des programmes de santé et d'aide aux personnes défavorisées. On sait que le gouvernement provincial sabre à tour de bras dans les programmes sociaux principalement dans celui de la santé.

Lequel des chefs de partis est le plus apte à gouverner le pays dans les conditions actuelles? Lequel a le programme le plus adéquat, le plus crédible, pour faire face aux problèmes économiques et sociaux actuels? Lequel a le plus les deux pieds sur terre et sait où il va?

Est-ce Kim Campbell avec la promesse de réduction du déficit dans cinq ans? Elle compte probablement sur une reprise économique très forte après les élections. Est-ce Jean Chrétien avec ses promesses de création d'emplois par la remise en bonnes conditions des infrastructures (ponts, routes, systèmes d'aqueduc et d'égoûts, etc.). Il veut aussi impliquer les différents niveaux de gouvernement provinciaux et municipaux. Mais n'est-ce pas toujours le même payeur de taxes qui se retrouve au bout de la ligne à tous ces niveaux?

Est-ce Audrey McLaughlin et ses dépenses de 500 millions de dollars par année pour les programmes de santé? On aura l'occasion d'en reparler au cours de la campagne.

RABIN et ARAFAT

Israël et la Palestine ont vécu des moments historiques lundi dernier alors que Iitzhak Rabin et Yasser Arafat ont échangé une poignée de main à l'occasion de la signature de l'entente survenue entre ces deux éternels ennemis. Le monde entier a été pris à témoin de cette signature historique. Cette entente met fin, on l'espère, à des décennies de luttes sanglantes, de terrorisme, etc. C'est le début, et le début seulement, d'un processus qui doit ramener la paix entre Juifs et Arabes. La colombe et la branche d'olivier deviendront-ils vraiment des symboles de paix pour les Juifs et les Palestiniens?





Directeur-rédacteur: Pierre Brault
Adjointe-administrative: Micheline Brault
Correspondant national: Yves Lusignan
Journaliste: Carole Thibeault
Graphiste: Marc Vaillancourt

Le Franco est imprimé sur les presses de CENTRALWEB Colorpress, Edmonton, Alberta.

Toute correspondance doit être adressée à:
Le Franco
8923, 82e Avenue
Edmonton (Alberta), T6C 0Z2
Tél.: (403) 465-6581 Téléc.: (403) 465-3647

Abonnement d'un an: 19,26 $ (TPS incluse)
Hors de l'Alberta: 26,75 $ (TPS incluse)
Hors Canada: 45,15 $ (TPS incluse)
Courrier de deuxième classe - Enregistrement 1881
Les membres de l'Association canadienne-française de l'Alberta sont automatiquement abonnés au journal en payant leur cotisation à l'ACFA.

COMMENTAIRE

Enfin, une protestation efficace

Au moment où s'amorce enfin officiellement la campagne électorale fédérale, l'humeur de l'électorat varie, selon les diverses maisons de sondage, de «massacrante» à «apathique». D'une part, les trois principaux partis ne suscitent nulle part de grand intérêt; d'autre part, la méfiance de l'électorat s'étend, à très peu de nuances près, à toute la classe politique. Tel est le décor de ce début de campagne.

Qu'il en soit ainsi après les échecs de Meech et Charlottetown ne devrait surprendre personne. Pendant des années, en effet, la classe politique, qui comprenait les trois partis fédéraux et les gouvernements de toutes les provinces, a proposé au pays des solutions qui, soyons polis, ne correspondait pas aux aspirations populaires. Dans le cas de Meech, on a tout fait pour éviter que le peuple puisse se prononcer. On a réservé les gestes décisifs aux gouvernements en place ou, au mieux, aux assemblées législatives des provinces. Malgré cela, la pression populaire a été telle que l'accord, béni par la classe politique, a été jeté aux oubliettes. Dans le cas de Charlottetown, la perte de temps a été moindre, car on a consenti à tenir un référendum. Celui-ci a rapidement enterré le projet d'entente pourtant approuvé, cette fois encore, par la classe politique tout entière. Dans les circonstances, seule cette classe politique sera surprise d'apprendre que le peuple entreprend la campagne électorale sans le moindre enthousiasme; à peu près tous ces politiciens qui sollicitent aujourd'hui l'appui du peuple ont approuvé depuis une dizaine d'années ce dont le peuple ne voulait pas... S'enthousiasmer à l'idée de les réélire, ce serait du masochisme.

Que faire? Il ne reste, à vrai dire, d'autre solution que celle d'un vote de protestation et de rejet. Heureusement, la présente campagne présente le rare avantage de permettre à la protestation d'être enfin efficace, c'est-à-dire d'éliminer ce qui ne convient plus.

Notre histoire politique a connu plusieurs votes de protestation, mais à peu près aucun qui ait été efficace. On a vu, par exemple, dans chacune des provinces et au niveau fédéral, des élections partielles infliger d'humiliantes défaites aux gouvernements en place, mais ces échecs ne modifiaient pas l'orientation de ces gouvernements. On a vu également, particulièrement au niveau fédéral, des tiers partis canaliser le mécontentement populaire, faire élire un certain nombre de députés et détenir ainsi ce qu'on appelle «la balance du pouvoir». Les créditistes de Réal Caouette ont, en leur temps, habilement joué ce rôle. Ni dans un cas ni dans l'autre, cependant, l'insatisfaction populaire n'a produit de changement profond ou définitif. Peut-être, cependant, l'insatisfaction populaire n'atteignait-elle pas auparavant la virulence et la quasi-unanimité qu'on lui voit aujourd'hui.

Car l'analyse doit aujourd'hui partir de ce constat: la population de ce pays perçoit le Canada non comme un tout, mais comme un assemblage de régions et de cultures, tandis que la classe politique croit toujours qu'il suffit de changer quelques virgules dans un texte constitutionnel pour que le Canada traverse sereinement le prochain siècle.

L'analyse doit aussi constater ceci: si la population canadienne dit, lors du scrutin prochain, la même chose que face à Meech et à Charlottetown, la composition de la Chambre des communes ressemblera enfin à ce qu'est devenu le «pays réel»: un rassemblement de régions et de cultures. Si, en d'autres termes, la protestation qui a démoli les pseudo-accords de Meech et de Charlottetown s'exprime selon les mêmes axes le 25 octobre prochain, elle aura été efficace car elle aura enfin aligné la représentation politique sur la pensée du peuple canadien.

A quoi ressemblerait la Chambre des communes au lendemain de cette efficace protestation électorale? A une mosaïque: Preston Manning y aurait son groupe, Audrey McLaughlin serait encore présente, mais avec un groupe réduit, Lucien Bouchard serait entouré d'une bonne quarantaine de députés québécois et ni Kim Campbell ni Jean Chrétien n'auraient une majorité des sièges. Ce serait difficile à gouverner? Oui, mais le Parlement ressemblerait au pays qu'il doit représenter. Et la classe politique quitterait son monde isolé et consentirait enfin à modifier les institutions de ce pays autant qu'elles doivent l'être.

De grâce, pas un gouvernement majoritaire pour un pays fragmenté.

Laurent Laplante

Les opinions exprimées dans la chronique «Commentaire» sont la responsabilité exclusive des signataires.

Beaucoup de plaisir au Camp Franco-Fun



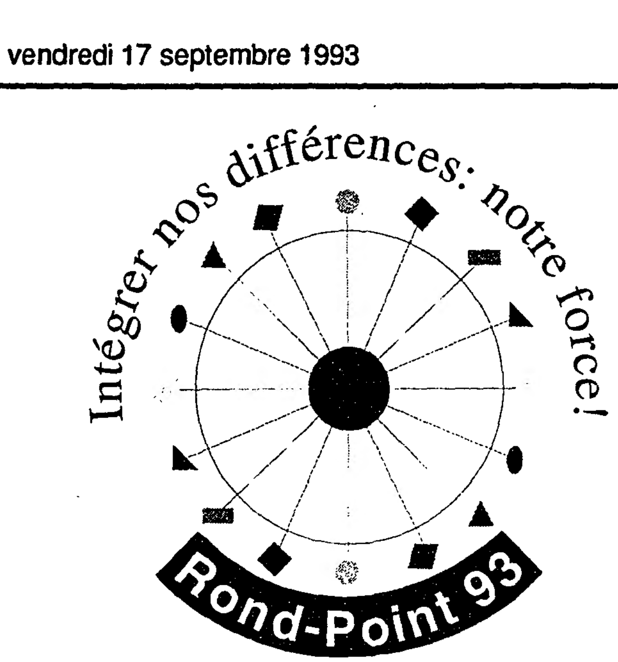
Les activités étaient vraiment amusantes au Camp Franco-Fun, surtout les activités nautiques!

SOPHIE DUPUIS

ST-ALBERT- Cet été, 96 jeunes ont pu profiter du camp de jour offert par l'ACFA Centralta. Les jeunes participants ont eu à choisir entre six semaines thèmes remplies d'activités et de sorties spéciales. L'atmosphère qui règne au camp est francophone et des plus vivantes. Cette année, les semaines thèmes ont été: les dinosaures, le théâtre, c'est l'été!, les animaux, le retour au passé et les sports. Chaque semaine offre une sortie reliée au thème, une journée d'activités au Centre de plein air Lusson (à l'exception de deux), de la natation chaque vendredi en plus des nombreux jeux et du bricolage fait au camp. Ce fut un été palpitant dirigé par une équipe formidable: Andrée Nobert, directrice; Marcel Nobert et Nicole Regimbald, animateurs. Le Camp Franco-Fun salut ses participants et anticipe leur retour l'été prochain.

Nous voulons votre opinion!

N.D.L.R. - Nous invitons nos lecteurs et nos lectrices à nous écrire pour nous donner différentes opinions sur les sujets qui les intéressent ou sur les éditoriaux du journal. Écrivez-nous. Soyez concis dans votre présentation et vos idées (max. 300 mots). Signez votre lettre et incluez votre numéro de téléphone. Nous publierons toutes les lettres signées, pourvu qu'elles respectent l'éthique professionnelle du journal.



Vendredi 29 octobre

18h00: Souper-conférence de l'Association des juristes d'expression française de l'Alberta

19h00: Lancement de deux volumes de Guy Lacombe par la maison d'édition Duval Inc.

20h00: Piano-bar

Samedi 30 octobre

Avant-midi ateliers:

Vieillir en Santé par la Fédération des aîné(e)s francophones de l'Alberta

Le porte-folio, outil de reconnaissances des acquis par Action Éducation Femmes Alberta animé par Micheline Paré

Le rôle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (F.C.F.A)

La santé et les affaires sociales animé par Fernande Bergeron

Le développement économique

L'offre de spectacles pour 1993-94 par Yves Caron, directeur du secteur culturel à l'ACFA

Formation pour les correspondant(e)s du journal Le Franco

Rencontre avec la Société Radio-Canada

Les couples exogames et l'intégration des conjoint(e)s anglophones dans notre communauté co-animé par Frank McMahon (Faculté St-Jean) et Yvon Laberge (Excel Consultant). **Exceptionnellement cet atelier se tiendra en anglais.**

12h00 : Dîner

13h00 : Assemblée générale annuelle de l'ACFA

18h00 : Cocktail

18h30 : Banquet
Remise des prix d'excellence de l'ACFA

Dimanche 31 octobre

11h00 : Messe à l'église St-Joachim

12h00 : Brunch



par Lyne Lemieux, directrice-adjointe, Information/Politique

À CHACUN SON ARBRE

LES FAMILLES RIOPEL

CHRONIQUE # 9 de la S.G.N.O.

L'île Oléron, France ouest, de 170 kilomètres carrés, a été le berceau des ancêtres Riopel. Les calvinistes de La Rochelle ont envahi l'île et dans chaque village, catholiques et calvinistes s'égorgèrent.

1. Pierre RIOPEL, né en 1660 du mariage de Pierre RIOPEL et de Marguerite DUBOIS de la paroisse Saint-Denis d'Oléron (France), vint s'établir dans la région de l'Ange-Gardien, près de Québec, en 1685. Il épousa MARIE JULIEN le 4 novembre 1687, dont il eut trois fils et trois filles.

2. L'aîné, Pierre, né le 15 novembre 1691, épousa Marie-Anne MAHEU-MARCHAND, fille de Pierre et de Jeanne Drouin, à l'Ange-Gardien, le 21 février 1718.

3. Joseph, né le 3 mars 1726, épousa Marie Julien, fille de Jean et Louise Trudel, le 30 juillet 1753 à L'Ange-Gardien.

4. Jean-Baptiste, épousa Scolastique Poirier le 13 janvier 1800 à St-Jacques de l'Achigan.

5. Jean épousa Madeleine (Marguerite) Gauthier-Landreville le 22 novembre 1825 à St-Jacques de l'Achigan.

6. Gilbert épousa Sophie Desilets, fille de Louis et Marie Stéphanie Savoie, le 8 novembre 1853 à St-Ambroise-de-Kildare, où il exerçait le métier de cordonnier et devint marchand et maître de poste. Il épousa en secondes noces Eulalie Thouin, veuve de Narcisse Brisson, le 30 octobre 1875 à Ste-Béatrix et en troisièmes noces Elisabeth Joly, veuve de François Beaupré, le 4 février 1886 à Joliette. De ce premier mariage il eut quinze enfants: Eugénie (Néomie), Eugène, Ovila, Mélina, Napoléon, Luména (Exilda), Aristide, Delmina (Delima), Mathilda, Sinai (Denis). Des triplets et ensuite des jumeaux ne survécurent que quelques mois.

7(3). Lors de la naissance d'Ovila le 1 mai 1858, Gilbert demeurait dans le canton de Wexford, comté de Montcalm, qui commencait à être colonisé. Il épousa Aurore Goyet, fille de Léon et de Cléophée Généreux, de Ste-Béatrix, comté de Joliette, le 22 septembre 1885.

Avec son frère, Aristide, il faisait partie du premier contingent recruté par l'abbé Jean-Baptiste Morin. Ces courageux pionniers arrivèrent à Morinville le 17 mars 1891. Son épouse, Aurore, le rejoignit le 14 juillet suivant avec leurs cinq enfants: Marie-Anne, Fleurisca, Joseph et les jumeaux Arthur et Armand.

Ovila prit un homestead au nord-ouest de Morinville. En 1916, il se retira au village. Il s'éteignit le 18 octobre 1920, après une longue maladie. Aurore mourut le 15 août 1950 à l'âge de 84 ans.

7(7). Aristide naquit à Ste-Béatrix, près de Joliette, Québec, le 18 février 1866. Il épousa Marie Perreault, fille d'Aimé et de Célima Loyer, le 9 août 1886 à Ste-Béatrix. Ils étaient jeunes mariés lorsqu'ils arrivèrent à Morinville avec deux enfants, Adélard et Delmina. Aristide est décédé le 19 juillet 1936 et Marie le 26 février 1948.

SGNO

L'année 1991 marquait le centenaire de l'arrivée des deux ancêtres immédiats des Riopel à Morinville en Alberta.

Les Riopel de Vimy descendent aussi de Joseph (3) marié à Marie Julien.

SAVIEZ-VOUS QUE?

Chez les autochtones âgés de 15 ans et plus, 67% estiment que leur communauté a un problème de chômage, 61% un problème de consommation abusive d'alcool et 25% un problème de suicide.

Les adultes autochtones âgés de 15 ans et plus proposent d'accroître la surveillance policière, d'offrir du conselling familial, d'améliorer les services communautaires et plus d'emplois pour résoudre les problèmes de leur communauté.

Programmation de Radio-Canada pour la prochaine saison

JULIE LAGACÉ

OTTAWA(APF): Radio-Canada a sorti ses gros canons pour présenter sa programmation, télévision et radio, de la prochaine saison.

En présence de la comédienne Pascale Bussières, incarnant le rôle de Blanche dans la télésérie du même nom, la suite de la célèbre émission «Les filles de Caleb», le directeur de la télévision, Pierre Fournier, a promis une saison meilleure que l'an dernier lors de la conférence de presse aux bureaux de la Société Radio-Canada à Ottawa.

Plusieurs émissions reviennent cette année, entre autres, Manigances avec Manuel Hurtubise et SRC Bonjour coanimé par Marie-Claude Lavallée et Daniel Lessard.

Toutefois, la formule gagnante de la grille horaire de la Société demeure le bulletin d'information le Ce Soir.

Télésérie Blanche

La tendance automnale de Radio-Canada s'annonce des plus prometteuses pour les mordus des téléromans. Le clou des émissions sera certainement la série Blanche qui prend l'affiche le 23 septembre prochain. La comédienne Pascale Bussières, qui incarne le rôle du personnage principal, s'est dite angoissée à la veille du début de l'émission.

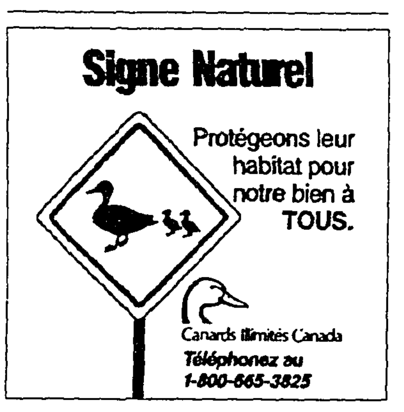


Pascale Bussières dans le rôle de Blanche.

Quoique l'inquiétude nourrit ses pensées depuis quelques temps, la jeune comédienne, qu'on a pu voir à la télévision dans Chambre en ville et Marilyn, avoue avoir éprouvé «beaucoup de plaisir» à faire cette télésérie. Cependant, le tournage n'a pas toujours été facile. «Le tournage ne se faisait pas en ordre chronologique. Je devais passer de l'âge de 35 à 17 en l'espace de deux heures. Cela me demandait beaucoup d'abstractions pour pouvoir trouver des points de repère», a confié la comédienne lors de son passage à Ottawa.

Peu importe le succès de l'émission, la comédienne admet ne pas faire ce métier pour la gloire «mais pour le plaisir de l'art», en racontant que c'est le côté technique qui l'a fascinée lors de sa première apparition à l'écran dans le film de Micheline Lanctôt, Sonatine.

La comédienne redoute l'aspect éphémère du cinéma, «on presse tellement le citron qu'au bout de cinq ans il ne reste plus rien. J'ai envie que ma carrière dure plus longtemps que cinq ans», estime Pascale Bussières qui a bien l'intention de toucher à la réalisation un jour.



Paroisses francophones

Messes du dimanche

EDMONTON

Immaculée-Conception
10830 - 96e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Albert
Chapelle Connelly McKinley
9, Muir Drive
Dimanche: 10h

Sainte-Anne
9810 - 165 Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin
8410 - 89 Rue
Samedi: 16h30
Dimanche: 9h30 et 11h

Saint-Joachim
9928 - 110e Rue
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30
Lundi au vendredi: 17h

Base Militaire d'Edmonton à la chapelle de Lancaster Park
Samedi: 19h

CALGARY

Sainte-Famille
1719 - 5e Rue S.O.
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30

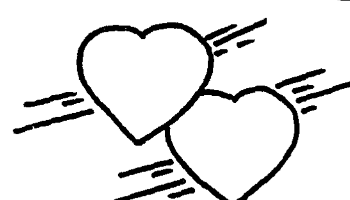
Connelly McKinley Ltd.
Salon Funéraire



10011 - 114e Rue
Edmonton, Alberta
422-2222

9, Muir Drive	256, rue Fir
St-Albert	Sherwood Park
458-2222	464-2226

"Vieillir en Santé"



Fédération des aîné(e)s franco-albertain(e)s
INVITATION
À LA PREMIÈRE RENCONTRE DU PROGRAMME
"VIEILLIR EN SANTÉ"

Ce programme vise à rendre les adultes du 3e âge responsables de leur état de santé et de leur autonomie en se connaissant mieux.
Le thème de la rencontre: comprendre et apprivoiser le processus du vieillisement

de 9 h 00 (matin) à 4 h 00 (après-midi)

Ce programme sera offert dans votre région aux dates suivantes.

Date	Endroit	Local	Personne responsable
22 sept.	St-Paul	Centre	Sr Trudel (645-3036)
29 et 30 sept.	Calgary	Salle paroissiale Ste-Famille	Paulette Boutet (249-3213)
4 oct.	Plamondon	Club Pionniers	Denise Hart (798-3896)
6 oct.	Edmonton	Manoir St-Thomas	Florent Brien (466-6095)
7 oct.	Edmonton	Manoir St-Joachim	
8 oct.	Edmonton	École Père Lacombe	
14 oct.	Bonnyville	Centre culturel	Liette Bugeaud (826-3583)
13 oct.	Centralta	Centre culturel à Legal	Sophie Dupuis (961-3665)
	Rivière-la-Paix		
18 oct.	St-Isidore	Club du Bon Temps	Rose Lavoie (624-8284)
19 oct.	Girouxville	Club Étoile	Jean Lapierre (323-4650)
20 oct.	Falher	(à confirmer)	Jean Lapierre (323-4650)



Fédération des aîné(e)s franco-albertain(e)s
203, 8923 - 82 Avenue
Edmonton (Alberta)
T6C 0Z2
Téléphone: (403) 465-8965

30,00$ pour les 6 rencontres ou 6,00$ par rencontre

Subventionné par: Nouveaux Horizons et le Secrétariat d'État du Canada

Les aînés de St-Paul voyagent

ADÈLE VAN BRABANT

SAINT-PAUL- Trois beaux voyages ont été organisés par le Mouvement des femmes chrétiennes pour les personnes d'âge d'or des maisons Héritage ainsi que les aînés du MFC, au cours de l'été 1993.

Le premier voyage du 20 mai avait pour destination Vilna et la pépinière près de Smoky Lake.

À Vilna, ils ont été accueillis à bras ouverts par l'abbé Edmond Croteau. Après la messe, un délicieux petit repas fut servi par le MFC dans le sous-sol de l'église. Puis ce fut la visite d'une des plus grandes pépinières de l'Amérique du Nord.

Le 2e voyage a eu lieu le 24 juin en l'honneur de la St-Jean-Baptiste. Les aînés ont visité le Musée et la Galerie d'Art offerts par le Comte Berthold Von Imhoff à la ville de Lloydminster, pour exposer ses peintures.

Une surprise les attendait devant l'oeuvre de ce peintre de grand renom. Pour ceux et celles n'ayant pas eu la chance de voir le Louvre à Paris, les visiteurs recommandent vivement cette belle galerie.

Le 3e voyage, le 1er septembre, comprenait la visite du «Cercle du Nord-Ouest», soit St-Walburg, Paradise Hill et Frenchman Butte.

À St-Walburg, ils ont visité l'atelier de la demeure du Comte Von Imholff. Guidés par son petit-fils, ils ont découvert encore de ses oeuvres et tout un mobilier antique, importé d'Allemagne au début du siècle.

Ce peintre ayant décoré plusieurs églises de la région, ils sont aussi allés voir la petite église catholique de Paradise Hill. Une autre surprise les attendait devant la magnificience de ses grandes fresques et le chemin de croix encore écrit en français. On se croyait au Vatican!

Après un délicieux petit souper à Frenchman Butte, le guide touristique les a menés au haut d'une colline où un panorama grandiose les attendait. Devant la rivière Saskatchewan Nord s'étendant à leurs pieds, il était facile de revivre au temps de nos ancêtres: imaginer les Indiens et les coureurs des bois naviguant en canot; Marie-Anne Gaboury Lagimodière à cheval, tenant son nouveau-né, poursuivie par une bruyante cavalcade; et plus tard l'arrivée de la GRC dans leurs brillants habits rouges.

Les aînés tiennent à souligner le travail dévoué des deux organisatrices, Gertrude Larochelle et Annette Gagné ainsi que des bénévoles lors des bingos du MFC. Sans eux, ces voyages n'auraient pu avoir lieu.

SAVIEZ-VOUS QUE?

VOYAGER EN AVION

Lorsque l'on voyage en avion, on ne réalise pas que quelques petites précautions peuvent nous aider à faire un voyage agréable et sans mauvaise surprise.

Voici donc quelques petits conseils pour faciliter vos déplacements:

- Décidez à la maison de ce que vous prévoyez emporter comme bagages à bord de l'avion. Limitez vos bagages à main à ce dont vous avez besoin pour le vol: billets, passeport, médicaments, objets de valeur, articles pour enfants, etc.







SAVIEZ-VOUS QUE?

L'histoire des postes

Les services postaux gagnèrent considérablement en rapidité lorsque furent tracées des routes de terre et aménagés des chemins carrossables. Vers la fin du XVIIIe siècle, durant les belles saisons, on utilisait des chariots, des buggies et des diligences pour transporter les sacs de courrier. À l'arrivée de la neige, les traîneaux, les carrioles et les luges prenaient leur place.

Le 21 décembre 1867, le nouveau gouvernement fédéral crée un des premiers ministères, celui des Postes. Intégrant les services postaux des quatre premières provinces de la Confédération, le nouveau ministère commença officiellement ses activités le 1er avril 1868. La première année, on y traita 18 millions de lettres, un million six cent mille journaux et 24 800 colis, un peu moins de la moitié du volume traité maintenant en une seule journée.

Jeunes francophones à l'honneur

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON- En juin dernier, les étudiants des trois écoles secondaires homogènes françaises de l'Alberta terminaient leur année scolaire. Parmi eux, certains se sont démarqués au cours de l'année par leur implication dans leur école ou leur performance académique.

Bien qu'ils aient été plus d'une cinquantaine à s'être distingués dans divers domaines, Le Franco tient à souligner spécialement les efforts des élèves suivants:

École Maurice-Lavallée

La bourse Maurice et Jeanne Lavallée, d'une valeur de 500$, est décernée chaque année à un finissant de l'école Maurice-Lavallée qui a l'intention de poursuivre des études postsecondaires. Son implication et sa fierté d'être francophone sont aussi des pré-requis. Récipiendaire: Bruno Mercier, 12e année.

Médaille de bronze du Gouverneur général pour la moyenne académique la plus élevée: Brant Inman, 12e année.

École Sainte-Anne

Chaque année, l'Alberta Teacher Association (ATA) régionale offre la bourse Yvan McManus, d'une valeur de 50$, à l'élève de 9e année ayant obtenu la plus haute moyenne scolaire. Récipiendaire: Trevor Cameron.

La compagnie G.M. Goodwork Ltd a aussi offert une bourse de 300$ pour la moyenne la plus élevée. Récipiendaire: André Fagnan, 11e année; moyenne de 91,5%.

École Héritage

Marc Belzile, finissant à l'école Héritage a reçu la bourse Alfred Canuel offerte par l'ACFA régionale de Rivière-la-Paix. Cette bourse, d'une valeur de 500$, est donnée chaque année à l'élève qui se distingue par son rendement académique, son implication dans la communauté et son désir de poursuivre des études postsecondaires.



Semaine du 18 au 24 septembre 1993

Samedi
17h00 Vivre à Northwood
17h30 Baseball des Expos: Cincinnati à Montréal
20h00 Course destination monde
21h00 Le Téléjournal
21h22 Les nouvelles du sport
21h47 Télé-sélection: Père

Dimanche
17h00 La ruée vers l'art
18h00 Le Téléjournal
18h10 Découverte
19h00 Surprise sur prise
20h01 Les beaux dimanches: Je t'aime gros, gros, gros
20h53 Soirée Tchaikovski
21h55 Le Dimanche
22h23 Scully rencontre
22h53 Le Dimanche
22h58 Les nouvelles du sport
23h15 Ciné-Club: Monsieur

Lundi
17h00 Watatatow
17h30 Que le meilleur gagne
18h00 ALBERTA CE SOIR
18h30 Manigances
19h00 Marilyn
19h30 Taquinons la planète
20h00 Le Téléjournal
20h25 Le Point
21h00 Cormoran
22h00 À tout prix
23h00 CE SOIR EN REPRISE
23h30 La ruée vers l'art
00h30 Politique fédérale

Mardi
17h00 Watatatow
17h30 Que le meilleur gagne
18h00 ALBERTA CE SOIR
18h30 Autostop
19h00 Marilyn
19h30 M'aimes-tu
20h00 Le Téléjournal
20h25 Le Point
21h00 Femmes de Dieu: Ambrose
22h00 Au Nord du 60ième
23h00 CE SOIR EN REPRISE
23h30 Découvert
00h20 Second Regard

Mercredi
17h00 Watatatow
17h30 Que le meilleur gagne
18h00 ALBERTA CE SOIR
18h30 La cour en direct
19h00 Marilyn
19h30 Des jardins d'aujourd'hui
20h00 Le Téléjournal
20h25 Le Point
21h00 Sous un ciel variable
22h00 Enjeux
23h00 CE SOIR EN REPRISE
23h30 Course destination monde
00h30 En toute liberté

Jeudi
17h00 Livraison spéciale
17h30 Que le meilleur gagne
18h00 ALBERTA CE SOIR
18h30 Second regard
19h00 Marilyn
19h30 Les pieds dans les plats
20h00 Le Téléjournal
20h25 Le Point
21h00 Blanche
22h00 Tous pour un
22h30 Sur invitation
23h00 CE SOIR EN REPRISE
23h30 Sous la couverture
00h30 Cinéma: Justice de Flic

Vendredi
17h00 Les aventure de Tintin
17h30 Que le meilleur gagne
18h00 ALBERTA CE SOIR
18h30 Les année coup de coeur
19h00 Country centre-ville
19h30 Regards sur la nature
20h00 Le Téléjournal
20h25 Le Point
21h00 Les grands films: Oscar
23h00 CE SOIR EN REPRISE
00h00 Cinéma: Rien ne sert de courir



Semaine du 18 au 24 septembre 1993

Samedi
17h00 Journal télévisé de TF1
17h35 Vision 5
18h00 Thalassa
19h00 Jeux sans frontières
20h30 Le cercle de minuit
21h40 Bermuda
22h10 Journal télévisé Suisse
22h40 Thalassa
23h40 Jeux sans frontières
01h05 Radio France internationale

Dimanche
17h00 Journal télévisé de TF1
17h35 Vision 5
18h00 7 sur 7
19h00 Frou-frou
20h00 52 sur la une
21h00 Les arts en liberté
22h00 Journal télévisé Belge
22h30 7 sur 7
23h30 Frou-frou
00h30 Les arts en liberté
01h10 Radio France internationale

Lundi
17h00 Journal télévisé de TF1
17h35 Vision 5
18h00 Téléobjectif
19h00 Bas les masques
20h30 Autant savoir
21h00 Madamé le juge
22h30 Journal télévisé FRANCE 3
23h00 Téléobjectif
00h00 Bas les masques
01h15 Radio France internationale

Mardi
17h00 Journal télévisé de TF1
17h35 Vision 5
18h00 Téléscope
19h00 Taratata
20h40 Le point de la médecine
21h35 Le film du cinéma suisse: Ailleurs et ici (1921-1983)
22h00 Journal télévisé de FRANCE 3
22h30 Téléscope
23h30 Taratata
01h10 Radio France internationale

Mercredi
17h00 Journal télévisé de TF1
17h35 Vision 5
18h00 Géopolis
19h00 Ce diable d'homme
20h00 Télétourisme
20h30 Le divan
21h00 Contact
22h00 Journal télévisé de FRANCE 3
22h30 Géopolis
23h30 Ce diable d'homme
00h30 Télétourisme
01h00 Radio France internationale

Jeudi
17h00 Journal télévisé de TF1
17h35 Vision 5
18h00 Faut pas rêver
19h00 Envoyé spécial
20h30 Le cercle de minuit
21h40 Les francofolies de Montréal 1991
22h05 Journal télévisé de FRANCE 3
22h35 Faut pas rêver
23h35 Envoyé spécial
01h00 Radio France internationale

Vendredi
17h00 Journal télévisé de TF1
17h35 Vision 5
18h00 Au nom de la loi
19h00 Bouillon de culture
20h30 Cilaos
21h00 À vos amours
21h40 Les francofolies de Montréal 1991
22h10 Journal télévisé de FRANCE 3
22h40 Au nom de la loi
23h40 Bouillon de culture
01h10 Radio France internationale

Alberta:		Position
Edmonton	Shaw Cable	43
Edmonton	Vidéotron	37
Saint-Paul	Northern Cable	35
Red Deer	Shaw Cable	31
Medicine Hat	Cablev. Medicine Hat	18
Calgary	Rogers Cablesystems	



APPEL D'OFFRES

**TRAVAUX DE STABILISATION,
AU POINT MILLIAIRE 117,4 DE LA SUBDIVISION VEGREVILLE**

Nature des travaux : défrichage ; excavation, transport, mise en place et compactage des déblais ; excavation et évacuation des matériaux ; buses en tôle ondulée ; enrochement ; ensemencement.

Visite des lieux obligatoire. Elle aura lieu à 10 h (heure avancée des Montagnes), le lundi 20 septembre 1993. Prière de confirmer sa présence auprès de Tom Edwards (403) 472-3204.

Les personnes intéressées sont invitées à faire parvenir leur offre avant midi (heure avancée des Montagnes), le jeudi 23 septembre 1993 dans l'enveloppe pré-adressée fournie à cette fin.

A compter du jeudi 9 septembre 1993, on pourra se procurer les formules de soumission auprès de l'Administrateur des contrats, 10004 - 104e Avenue, 16e étage, Edmonton (Alberta) et ce, contre remise d'un chèque certifié de 50 dollars (non remboursable) libellé au nom de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

Pour tout renseignement complémentaire :

- **d'ordre technique**, communiquer avec M. Tom Edwards, ingénieur adjoint de la voie, Edmonton (Alberta), (403) 472-3204.

- **sur les soumissions**, communiquer avec Mme Diana L. Novak, agente ingénierie - contrats Edmonton (Alberta) au (403) 421-6382.

La Compagnie se réserve le droit de rejeter toutes les soumissions et ne s'engage pas à accepter la moins élevée.

R.A. Walker
Premier vice-président
Ouest canadien
Edmonton (Alberta)

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

ORDONNANCE D'AUDIENCE OH-1-93

AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE

Interprovincial Pipe Line Inc.
Extension du pipeline de l'ouest du Canada

L'Office national de l'énergie («l'Office») tiendra une audience publique sur une demande datée 24 juin 1993 déposée par Interprovincial Pipe Line Inc. («le demandeur» ou «IPL») aux termes de l'article 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* («la Loi») pour la délivrance d'un certificat de commodité et de nécessité publiques l'autorisant à augmenter la capacité de son réseau pipelinier, et conformément à la Partie IV de la Loi, une ordonnance autorisant la méthode de calcule des droits dite de péréquation.

L'extension du reseau, dont le coût est estimé à 258 millions de dollars, permettrait d'augmenter la capacité du réseau pipelinier IPL à 17 500 m³ par jour (110 000 barils par jour) d'ici la fin de 1994. Ce projet nécessiterait la construction de 704 km de pipeline d'un diamètre de 406 mm (16 pouces), et la remise en service de 255 km de canalisations d'un diamètre de 406 mm et de 457 mm (18 pouces), qui sont actuellement inutilisées; ainsi, 284 km de pipeline d'un diamètre de 406 mm, qui servent actuellement au transport de pétrole brut, seront utilisés pour le transport de produits raffinés. IPL prévoit aussi d'installer 15 nouvelles unités de pompage, de modifier ou de remplacer neuf unités existantes, et de construire deux nouveaux réservoirs de 23 850 m³ (150 000 barils).

L'audience commencera le lundi 22 novembre 1993 à 13h dans la salle d'audience de l'Office national de l'énergie située au troisième étage du 311, 6me avenue s.-o. à Calgary (Alberta).

L'audience sera tenue publiquement pour obtenir la preuve et les points de vue des personnes intéressées à la demande.

Quiconque désire participer à l'audience doit déposer une intervention écrite auprès du secrétaire de l'Office et en signifier une copie au demandeur à l'adresse suivante:

M. Derek P. Truswell
Vice président, finances
Interprovincial Pipe Line Inc.
10201, avenue Jasper
C.P. 398
Edmonton (Alberta)
T5J 2J9
Téléphone: (403) 420-5210
Bélino: (403) 420-5389

Le demandeur enverra une copie de la demande à chaque intervenant.

La date limite de réception des interventions est le 22 septembre 1993. Par la suite, le secrétaire de l'Office publiera une liste des parties peu après.

Quiconque désire simplement faire des commentaires sur la demande devrait déposer une lettre de commentaires auprès du secrétaire de l'Office et en faire parvenir une copie au demandeur au plus tard le 26 octobre 1993.

Conformément au *Décret sur les lignes directrices visant le Processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, l'Office fera une étude des incidences environnementales de l'extension proposée et de ses répercussions sociales directes. Les commentaires écrits concernant cette étude doivent être déposés auprès du secrétaire de l'Office et signifiés à toutes les parties à l'instance au plus tard le 26 octobre 1993.

Pour tout renseignement sur les procédures de la presente audience (ordonnance d'audience OH-1-93) ou sur les *Règles de pratiques et procédures de l'ONÉ* s'appliquant à toutes les audiences (ces deux documents étant disponibles en anglais et en français), veuillez écrire au secrétaire de l'Office ou téléphoner à Timothy D. Bacon, Agent de réglementation, Opérations de la réglementation, à (403) 299-3988.

J.S. Richardson
Secrétaire
Office national de l'énergie
311, 6me avenue s.-o.
Calgary (Alberta)
T2P 3H2
Télécopieur: (403) 292-5503



Soeur Madeleine Richard (S.M. Bernadette-de-Lourdes), c.s.c.



Madeleine Richard, native de Montréal, entrait, en 1944, au noviciat des Soeurs de Sainte-Croix à Saint-Laurent. Dès 1947, elle arrivait dans l'Ouest canadien où elle se dévoua corps et âme à Ste-Lina, à Girouxville et à Falher comme professeur de français et de musique, et comme supérieure locale dans ces milieux respectifs. Partout, on la voyait impliquée dans les activités scolaires ou paroissiales mettant ses talents au service de tous, jeunes et moins jeunes. Son champ d'apostolat pour les 28 dernières années fut la Résidence Sainte-Croix à Edmonton où elle décédait subitement le 26 juillet 1993. Ses obsèques ont eu lieu à l'église St-Thomas-d'Aquin.

Les témoignages suivants, extraits de quelques lettres de sympathie reçues de la part d'anciens élèves, de laïques ou de religieuses, parlent par eux-mêmes:

«Soeur Madeleine fut un cadeau du Ciel à la Terre, et en particulier pour nous à ..... Je rends grâce à Dieu pour sa douceur et son écoute avec lesquels elle m'accompagna maintes fois durant les récréations scolaires. .....»

«J'ai souvent admiré la sagesse de Madeleine et, maintes fois, j'en ai bénéficié. Sa présence me semblait empreinte de paix, de bienveillance; j'en garde un souvenir affectueux! .....»

«Je me sens très privilégiée d'avoir connu Madeleine, si transparente de la présence du Seigneur, femme d'humilité et de service, d'humour et de paix, de prière et de sagesse, de foi et de compassion, en résumé: Femme de Dieu. .....»

«Le Seigneur est venu cueillir une belle fleur dans votre parterre et Il est venu doucement, sans bruit..... Soeur Madeleine, quelle femme merveilleuse, attachante même. Elle était très discrète et surtout attentive à l'autre. .....»

«L'héritage que j'ai reçu d'elle, c'est: "une femme fidèle à sa mission, une femme de prière, une femme simple et pleine d"amour, de joie et de paix. Je la remercie profondément. .....»

«Madeleine est restée fidèle à elle-même jusqu'au bout ..... discrète, priante, présence effacée ..... elle vit cette fidélité au coeur de Dieu maintenant ..... union mystique tant désirée par elle depuis toujours. .....»

Les Soeurs de Sainte-Croix désirent remercier tous ceux qui ont manifesté leur sympathie par leur présence à la veillée de prières et/ou aux funérailles, ainsi que les offrandes de messes pour la regrettée défunte.



Government Services Canada — Services gouvernementaux Canada

Matériel du gouvernement

Vente comptant et apportez

Les items offerts comprennent: bureaux, chaises, équipement de bureau, filières, ameublement, etc

Date de la vente
le samedi 21 septembre 1993
de 9h00 à midi

Conditions de vente
Tous les items sont vendus «tels quels» et doivent être payés comptant, ou par cartes de crédit Visa ou Master Card au moment de l'achat.
Toutes les ventes sont finales.

PAS D'INSPECTION PRÉALABLE

Lieu de la vente
Services gouvernementaux Canada
Le Centre de distribution
des biens de la Couronne
11434 - 154e Rue
Edmonton, Alberta
Téléphone: (403) 495-3704

La date et l'heure sont sujets à changement sans préavis.

Canada

BLOC-NOTES

Le **BLOC-NOTES** est une chronique à la disposition de tout organisme voulant **annoncer un événement sans but lucratif** (sans frais d'admission) ex.: réunion hebdomadaire, mensuelle, annuelle, exposition culturelle, rencontre de clubs sociaux, etc. Ce service est **GRATUIT**. L'information pertinente doit nous parvenir par le courrier au moins 15 jours avant la date prévue de l'événement. L'heure de tombée est le **jeudi à 16h**. Vous pouvez aussi vous adresser à votre agent communautaire régional de l'ACFA qui se fera un plaisir de vous aider.

BONNYVILLE

Rencontre tous les lundis et vendredis au centre culturel pour jouer aux cartes, au bingo et jeux libres. Le lundi de 13h à 15h: jeux de cartes et à 15h jeux libres. Le vendredi à 13h: bingo, suivi de jeux libres. Nous invitons tout spécialement les personnes du 3e âge (aînés) à venir s'amuser avec nous. Info. 826-1909 (J.A.)

Réunion mensuelle du Club de l'Aurore pour les aînés à Bonnyville le 2e mardi du mois. Info. 826-1909 (J.A.)

Réunion mensuelle du comité de la Société historique, le 3e mercredi du mois à 19h30, au musée. Info. 826-5275 (J.A.)

EDMONTON

Bridge tous les mercredis au sous-sol de l'église St-Joachim organisé par le Club de l'Age d'Or de St-Joachim. Inf. Églande Mercier au 489-4417. (J.A.)

Réunion mensuelle de C.A.F.E. (Cercle d'Artisanat Francophone d'Edmonton) le 2e jeudi de chaque mois, à 19h39, au sous-sol de l'église St-Joachim. Inf.: Gerry Dupont au 452-0032 ou 492-4186. (J.A.)

Le club d'Age d'Or de Saint-Thomas-d'Aquin entreprend sa nouvelle saison. Parties de cartes, deuxième et quatrième mercredis du mois à la salle paroissiale St-Thomas d'Aquin. Info: 469-3073. (J.A.)

Chevaliers de Colomb, Conseil La Vérendrye, réunion mensuelle le 2e lundi de chaque mois. Inf.: Dr André Lizaire au 434-6551

Chevaliers de Colomb, Conseil St-Thomas d'Aquin, réunion mensuelle le 2e mardi de chaque mois. Inf.: Bernard Douville au 998-5511 (J.A.)

Chevaliers de Colomb, Assemblée Jacques Cartier, réunion mensuelle le 4e mardi de chaque mois. Inf.: Aimé Déry au 452-4758 (J.A.)

Nous jouons au bridge tous les jeudis après-midi au Manoir St-Thomas à 13h30.

Le regroupement des Aînés d'Edmonton (RARE) invite ses membres et leurs amis à des rencontres amicales à chaque 2e mardi du mois à la salle Saint-Thomas-d'Aquin à 13h30. Info: Florent Brien au 466-6095. (J.A.)

RIVIÈRE-LA-PAIX

Chevaliers de Colomb Conseil Grouard no 3025 Réunion mensuelle, le 2e mercredi de chaque mois. Pour informations, Gérard Nicolet au 837-2461. (J.A.)

Le Club du Bon Temps est ouvert tous les jours. Activités le samedi soir: jeux de cartes, curling, musique et danse, billard, quilles sur tapis. Info: 624-8182. (J.A.)

ST-PAUL

Réunion mensuelle du comité du musée historique de St-Paul, le 3e lundi de chaque mois au centre culturel. Info: 645-4800 (J.A.)

PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 $ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 $ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 $ pour l'encadrement. **Vous devez calculer 7% de TPS.**

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le **465-6581** avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82 Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2

EDMONTON

Dame avec expérience pour faire ménage de semaine et grand ménage. Références disponibles. Appelez Lucienne au 437-7241 (8-10)

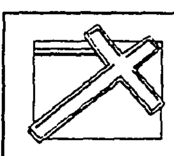
Fille désire partager maison de 3 ch à coucher préférablement avec autre fille. Appareils ménagers à partager. Dépôt 250$, près de Faculté Saint-Jean. 300$/mois. Info: 469-3140 ou 467-0070 (24-9)

Recherche compagne d'expression française. J'ai 38 ans, 5' et 9", 165 lbs, yeux et cheveux bruns, père célibataire avec un garçon. Mes intérêts incluent les activités de plein air, spécialement le camping, le cinéma, la danse, etc. Buveur social, je fume un peu, je déteste la musique C & W. J'aimerais rencontrer une dame environ du même âge qui se croit compatible, enjouée et affectueuse. Possibilité de relation permanente. Inclure votre numéro de tél. s.v.p. Répondre à R.R.P., 13317 - 90 rue, Edmonton (AB) T5E 3M7 (24-9)

Recherche personne énergique pour travailler dans Garderie. Apportez votre c.v. à 8703 - 91 Rue.

RIVIÈRE-LA-PAIX

Le 2 octobre, vente de garage, de pâtisseries, chili sur pain; dons acceptés. Les profits iront à la Société historique à Donnelly, rue principale. Info: 925-3801 (01-10)



PRIÈRE AU ST-ESPRIT

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la **PRIÈRE AU ST-ESPRIT** dans **LE FRANCO.** Vous devez inclure avec votre demande la somme de 21,40$ (TPS comprise). N'oublier pas d'inscrire vos initiales.

LE FRANCO
8923 - 82 Avenue
Edmonton, Alberta
T6C 0Z2

CARTES D'AFFAIRES



L'élection est en marche !

ET ELLE SE DÉROULERA SELON LA LOI ÉLECTORALE RÉCEMMENT MODIFIÉE.

La nouvelle Loi modifie-t-elle l'exercice de votre droit de vote ?

En un sens oui, car cette Loi élargit les possibilités d'exercice du droit de vote. Par exemple, elle permet l'utilisation d'un «bulletin de vote spécial» et prolonge la période de révision des listes électorales. Plus d'électeurs ont donc la chance de s'y inscrire.

Le bulletin de vote spécial : une nouvelle façon d'exprimer votre choix

Ce bulletin de vote offre la possibilité de voter à l'avance par la poste ou en personne ; il solutionne ainsi les problèmes d'horaire, de distance ou de mobilité.

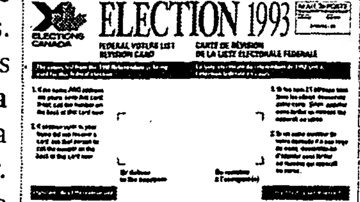
• Par exemple, si vous prévoyez être dans l'impossibilité de voter le jour du scrutin, le 25 octobre, ou les jours de vote par anticipation, les 16, 18 et 19 octobre, vous pouvez voter dès maintenant. Pour plus de détails, communiquez avec le bureau d'Élections Canada de votre circonscription.

• Les électeurs à l'extérieur de leur circonscription peuvent se procurer le guide-formulaire «Le vote des Canadiens absents de leur circonscription», disponible dans toutes les succursales de la Société canadienne des postes POSTE MAIL.

• Quant aux électeurs temporairement en-dehors du pays et aux Canadiens résidant à l'étranger depuis moins de 5 ans, vous pouvez les aider à exercer leur droit de vote en leur disant de se procurer ce même guide dans toutes les missions diplomatiques canadiennes. Ou encore faites-le leur parvenir, si possible par télécopieur ; vous le trouverez dans les succursales de la Société canadienne des postes.

Un processus exceptionnellement différent : pas de recensement*

La liste électorale dressée lors du recensement effectué pour le référendum d'octobre 1992 servira pour les présentes élections. Afin de mettre à jour cette liste, la majorité des Canadiens recevront, dans les semaines à venir, une **Carte de révision de la liste électorale fédérale,** comme celle illustrée ci-contre. La carte confirmera votre inscription et vous dira où et quand voter. Un dépliant d'Élections Canada suivant l'envoi de ces cartes vous fera part de la marche à suivre advenant des omissions ou des corrections à y apporter.



* sauf au Québec, celui d'octobre dernier ayant été mené selon la législation de la province.

Un rappel aux électeurs

Pour exercer son droit de vote, il faut être citoyen canadien, être âgé d'au moins 18 ans le jour du scrutin et être inscrit sur la liste électorale.

Les dates importantes à retenir

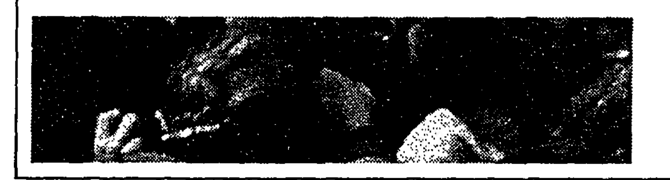
La fin de la période de révision des listes : le 20 octobre • Les jours de vote par anticipation : les 16, 18 et 19 octobre • Le jour du scrutin : le 25 octobre

• Avis aux abonnés du câble : la Chaîne parlementaire diffuse quotidiennement de l'information provenant d'Élections Canada.
• Si vous connaissez quelqu'un qui éprouve de la difficulté à lire, faites-lui part du contenu de cette annonce.
• Le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination.

Le directeur général des élections du Canada,

Jean-Pierre Kingsley

VOTER, C'EST S'EXPRIMER.





L'organisme non partisan chargé de la conduite des élections fédérales

23-7518F